

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Jana Vlčková

Název práce: Translation from English from the field of tourism with a commentary and glossary

Hodnotil(u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr. Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo najít a přeložit vhodné texty z oblasti turismu z angličtiny do češtiny a doprovodit je komentářem a glosářem. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka přistoupila ke zpracování tématu velmi zodpovědně a zahrнула do své práce všechny základní aspekty, které by měla bakalářská práce věnovaná překladu obsahovat. Úvodní část je věnována teorii překladu a funkčním stylům. Následuje překlad šesti textů z oblasti turistiky. Pocházejí z různých zdrojů a jejich účel i použité jazykové prostředky a struktura jsou v závislosti na zaměření textu také odlišné. Autorka musela tedy svůj přístup k překladu také obměňovat. Následují komentáře ke všem textům a společný glosář základních termínů. Přílohy tvoří originály všech překládaných článků.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev je na velmi dobré úrovni. Koncepce práce je dobře promyšlená. Kapitoly jsou řazené v logickém sledu. Rozčlenění kapitol a podkapitol je srozumitelné a přehledné. Citace jsou uvedeny podle normy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Celkový dojem je velmi dobrý. Práce je velmi obsáhlá a pečlivě zpracovaná. Autorka se snaží postihnout všechny detaily a potíže při překladu a vysvětluje jasně svá překladatelská rozhodnutí. I teoretická část je pečlivě zpracována. Stručně shrnuje hlavní informace o teorii překladu, které pak jsou dále aplikovány v praktické části.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Jaký text byl pro vás z hlediska překladu nejobtížnější?

Jaká jsou vaše doporučení pro překlad reálií, případně vlastních jmen v tomto typu textu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 9. května 2012

*Eva Raisová*  
Podpis:

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.